

◎航空業務に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) オーストラリアとの航空協定付表修正取極

平成	五年	七月	二十日	キャンベラで
平成	五年	七月	二十日	効力発生
平成	六年	五月	十一日	告示

(外務省告示第二五〇号)

目次

ページ

オーストラリア側書簡.....	二九
付表.....	二九
日本側書簡.....	三三

(航空業務に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(オーストラリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年一月十九日に東京で署名された航空業務に関するオーストラリア連邦と日本国との間の協定(以下「協定」という。)に関して千九百九十二年十二月八日から九日までの間東京においてオーストラリア及び日本国の航空当局の間で行われた協議に言及する光栄を有します。

本大臣は、前記の協議において到達した了解に従い、協定の付表が次のとおり修正されるべき旨をオーストラリア政府に代わって提案する光栄を有します。

付表

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線は、次のとおりとする。

- 1 日本国内の地点ー香港ーマニラーインドネシア内の一地点ーダーウィーンーシドニー、メルボルン、ブリスベン、パース、アデレード、ケアンズ、タウンズビル及び後に合意されるオーストラリア内のその他の一地点のうち六地点

オーストラリアとの航空協定付表修正取極

(Australian Note)

Canberra, July 20, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on December 8-9, 1992 between the aeronautical authorities of Australia and Japan concerning the Agreement between the Commonwealth of Australia and Japan for Air Services, signed at Tokyo on January 19, 1956 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Australia, that the Schedule to the Agreement be amended as follows:

Schedule

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan shall be as follows:

1. Points in Japan - Hong Kong - Manila - a point in Indonesia - Darwin - any six of either Sydney, Melbourne, Brisbane, Perth, Adelaide, Cairns, Townsville, or one other point in Australia to be agreed upon later.

2 日本国内の地点ーグアムーシドニー

2. Points in Japan - Guam - Sydney.
Notes:

注1 日本国の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点としなければならないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

1. The agreed services provided by the designated airline of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on either of these routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

注2 日本国の指定航空企業は、路線1において選択するオーストラリア内の地点をオーストラリアの航空当局に通報する。その地点は、九十日前にオーストラリアの航空当局に通知することにより、変更することができる。

2. The designated airline of Japan shall inform the aeronautical authorities of Australia of its selection of the alternative points in Australia referred to in route 1 and may, upon giving 90 days notice to the aeronautical authorities of Australia, change its selection.

注3 日本国の指定航空企業は、ダーウィン及びシドニーを除くオーストラリア内の地点と路線1の中間地点との間で、第五の自由の運輸権を行使してはならない。

3. The designated airline of Japan shall not exercise fifth freedom traffic rights between any point in Australia other than Darwin and Sydney and any intermediate point on route 1.

注4 日本国の指定航空企業は、日本国の航空当局が特定するオーストラリア内の二地点の間において自己が運送する途中降機の旅客について運輸権を行使する場合を除き、オーストラリア内で積み込んだ貨客をオーストラリア内で積み卸してはならない。日本国の航空当局は、特定したオーストラリア内の二地点を随時変更することができる。

4. The designated airline of Japan shall not put down in Australia traffic taken on board in Australia, except where it exercises traffic rights for its own stopover passengers between two points in Australia which are to be specified by the aeronautical authorities of Japan. The aeronautical authorities of Japan may change the two points in Australia thus specified from time to time.

注5 オーストラリア内で路線1に関して認められた七地点については、日本国の指定航空企業は、同一の業務においていかなる組合せの七以下の地点へも運航することができる。

5. In respect of route 1, the designated airline of Japan shall be entitled to serve, on the same service, any number of its seven authorized points in

できる。

オーストラリアの指定航空企業が両方向に運営する路線は、次のとおりとする。

1 オーストラリア内の地点ーインドネシア内の一地点ーマレーシアのサバ州又はラバン島内の一地点ーマニラー香港ー東京、大阪、名古屋、福岡、長崎、鹿児島、那覇、札幌及び後に合意される日本国内のその他の一地点のうち六地点

2 オーストラリア内の地点ーグアムー東京

注1 オーストラリアの指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、オーストラリアの領域内の一地点を起点としなければならないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

注2 オーストラリアの指定航空企業は、路線1において選択する日本国内の地点を日本国の航空当局に通報する。その地点は、九十日前に日本国の航空当局に通知することにより、変更することができる。

注3 オーストラリアの指定航空企業は、東京を除く日本国内の地点と路線1の中間地点との間で、第五の自由の運輸権を行使してはならない。

注4 オーストラリアの指定航空企業は、日本国内で積み込んだ貨客を日本国内で積み卸してはならない。

オーストラリアとの航空協定付表修正取極

Australia and in any combination.

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Australia shall be as follows:

1. Points in Australia - a point in Indonesia - point in Sabah or Labuan in Malaysia - Manila - Hong Kong - any six of either Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka, Nagasaki, Kagoshima, Naha, Sapporo, or one other point in Japan to be agreed upon later.

2. Points in Australia - Guam - Tokyo.

Notes:

1. The agreed services provided by the designated airline of Australia on these routes shall begin at a point in the territory of Australia, but other points on either of these routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

2. The designated airline of Australia shall inform the aeronautical authorities of Japan of its selection of the alternative points in Japan referred to in route 1 and may, upon giving 90 days notice to the aeronautical authorities of Japan, change its selection.

3. The designated airline of Australia shall not exercise fifth freedom traffic rights between any point in Japan other than Tokyo and any intermediate point on route 1.

4. The designated airline of Australia shall not put down in Japan traffic taken on board in Japan.

オーストラリアとの航空協定付表修正取極

三三

注5 日本国内で路線1に関して認められた六地点については、オーストラリアの指定航空企業は、同一の業務においていかなる組合せの六以下の地点へも運航することができる。

注6 オーストラリアの指定航空企業は、関西国際空港が供用を開始した後直ちに、大阪への業務を開始することができる。

本大臣は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年七月二十日にキャンベラで

オーストラリア

運輸通信大臣 ボブ・コリンズ

オーストラリア駐在

日本国特命全權大使 長谷川和年閣下

5. In respect of route 1, the designated airline of Australia shall be entitled to serve, on the same service, any number of its six authorized points in Japan and in any combination.

6. The designated airline of Australia may commence services to Osaka as soon as the Kansai International Airport becomes operational.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Bob Collins
Minister for Transport
and Communications
of Australia

His Excellency
Mr. Kazutoshi Hasegawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Australia

(日本側書簡)

日本側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴大臣の次の書簡に言及する光栄を有します。

(オーストラリア側書簡)

本使は、更に、日本国政府がオーストラリア政府の前記の提案を受諾する旨を貴大臣に通報するとともに、貴大臣の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴大臣に向かって敬意を表します。

千九百九十三年七月二十日にキャンベラで

オーストラリア駐在

日本国特命全権大使 長谷川和年

オーストラリア

運輸通信大臣 ボブ・コリンズ閣下

オーストラリアとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Canberra, July 20, 1993

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today's date, which reads as follows:

"(Australian Note)"

I have further the honour to inform you that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Australia and to confirm that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kazutoshi Hasegawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Australia

Senator the Hon. Bob Collins
Minister for Transport
and Communications
of Australia

|||

(参考)

この取極は、昭和三十一年に発効したオーストラリアとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第二二七〇号参照）の付表を修正するものである。